

“El Comercio justo contribuye al desarrollo sostenible ofreciendo mejores condiciones comerciales, y asegurando los derechos de los productores y trabajadores marginados, especialmente los del hemisferio sur”.

Tomado de la definición de FINE, la asociación internacional de Comercio justo



Naturland *Noticias Fair*

Informaciones para productores, procesadores y comercializadores

EDITORIAL

Estimadas y estimados lectores:



La agricultura orgánica solo tiene futuro si es que ella permite que los productores puedan vivir de su trabajo. De lo contrario, sucedería algo que se ve cada vez más frecuentemente en el campo de la agricultura convencional: muchas empresas agrícolas están desapareciendo

porque la caída de los precios hace que los productores ya no puedan satisfacer sus necesidades básicas. Es necesario establecer relaciones de cooperación justa, tanto en los países del sur, como en los países del norte, para poder asegurar que las bases de nuestra alimentación sean perdurables. Muchos de los socios de Naturland ya han estado avanzando por este camino, pero hasta ahora no lo pudieron hacer conocer hacia afuera. Hoy en día, ellos pueden ya hacerse certificar de una sola vez: las normas Orgánica, Social y ahora de Comercio justo, hacen de Naturland la primera asociación orgánica que abarca las tres dimensiones de la sostenibilidad. Estoy orgulloso de que nosotros estamos haciendo nuevamente un trabajo pionero. Caminando juntos, queremos allanar el camino para muchos productores hacia un mercado justo, inspirar a los procesadores hacia cooperaciones justas y atraer a los consumidores para productos orgánicos y justos.

Hans Hohenester
Atentamente suyo, Hans Hohenester
Presidente del directorio de Naturland

Orgánico, social y justo. Certificación de una sola vez

Ya en el año 2005 Naturland estableció un nuevo estándar con su Norma Social. La asamblea de delegados ha colocado ahora el tercer pilar de la sostenibilidad, que sustenta la concepción integral de nuestra asociación ecológica. Desde este momento, los socios nacionales e internacionales de Naturland pueden hacerse certificar conforme a las normas propias de Comercio justo, las mismas puedan ser verificadas conjunto con la inspección orgánica, ahorrando de esta manera tiempo y costos.

Esta propuesta voluntaria surgió como una consecuencia lógica de los “Criterios de Naturland para la cooperación justa”, en base a los cuales la lechería Berchtesgadener Land, la panadería Hopfisterei y la cervecería Neumarkter Lammsbräu fueron condecoradas en 2006. En colaboración con las organiza-



ciones de Comercio justo dwp eG, se ha constituido normas que reconocen tanto la importancia de la relación entre productores y procesadores en los países de la OCDE, como en las regiones en desventaja económicas. Los socios Naturland que deseen ser certificados como de Comercio justo, deberán cumplir los siguientes 7 principios fundamentales de la Norma.

- **Responsabilidad social** – Por ejemplo: no hay trabajo infantil, remuneración justa, libertad de asociación y respeto a los derechos humanos
- **Relaciones comerciales confiables** colaboración respetuosa, a largo plazo, con todas las contrapartes asociadas
- **Precio justo al productor** – Fijación conjunta de precios, de manera que cubran los costos de producción y permitan un beneficio adecuado
- **Materias primas de origen regional** Se da preferencia a los insumos y materias primas propias de la región
- **Garantía de calidad común** colaboración confiable entre los socios comerciales, también en caso de problemas
- **Compromiso social** – Inversiones en los puestos de trabajo, proyectos de tipo ambiental, social, de salud, cultura y capacitación
- **Estrategia empresarial y transparencia** el Comercio justo debería ser establecido en la misión y guía empresarial y su aplicación debería ser documentado

Justo – desde el principio hasta hoy

- 1986** — Naturland y GEPA empezaron juntas su compromiso internacional
- 1987** — Primera plantación de té convertida al sistema orgánico y Comercio justo, en Sri Lanka
- 1998 – 2001** — Otras empresas de Comercio justo como ser dwp y BanaFair se asociaron con Naturland
- 2005** — Naturland introdujo los estándares sociales obligatorios para productores y procesadores
- 2006** — Se reconoció a las primeras empresas conforme a los “Criterios de Naturland para la cooperación justa”
- 2008** — Naturland y empresas comercializadoras de Comercio justo desarrollaron los Criterios hasta lograr una Norma
- 2009** — La Asamblea de delegados de Naturland aprueba las normas de Comercio justo
- 2010** — Miembros y socios serán certificados de una sola vez Orgánico, social y de Comercio justo



El logo de Comercio justo de Naturland se podrá utilizar en todos aquellos productos que hayan sido certificados conforme a la norma de Comercio justo.

Con el fin de allanar el camino para muchos miembros y socios, hacia la certificación de comercio justo de la empresa o de sus productos, Naturland informa para su implementación. Empresas y organizaciones interesadas pueden dirigirse a su persona de contacto en el momento que lo deseen.

dwp y BanaFair: Certificación orgánica y Comercio justo para pequeños productores



La cooperativa comercializadora dwp vende café, té, condimentos y piña con el logo de Naturland. Como actor famoso en el Comercio justo ha participado en el desarrollo de las normas de Comercio justo de Naturland y ya dejó certificar un producto: **el té de rooibos de la cooperativa Heiveld en Suráfrica lleva el logo „Naturland Fair“.**

La organización comercializadora BanaFair se desvela para el mejoramiento de las condiciones sociales y ecológicas en el sector bananero. A la par apoya el trabajo de los sindicatos y comercializa de manera justa los bananos de grupos de pequeños productores. Desde más de diez años Urocal, la asociación de campesinos, es socio comercial de BanaFair. Los bananos son cultivados en sistemas agroforestales. El Comercio justo entre Urocal y BanaFair garantiza a los pequeños productores y sus familias ingresos estables, seguridad alimentaria y mejoramientos sociales. **Mientras tanto aproximadamente 100 pequeños productores están certificados según las normas de Comercio justo de Naturland y venden sus bananos con el nuevo logo de Comercio justo de Naturland.**

Berchtesgadener Land: Las relaciones justas como una tradición

En el año 1973, la lechería “Milchwerke Berchtesgadener Land” fue la primera empresa bávara que empezó a producir conforme a las normas orgánicas. Las granjas lecheras ubicadas al pie de los Alpes, a lo largo de los ríos Isar y Salzach, son tanto socias, como propietarias de la lechería. Más de 300 de las 425 granjas lecheras orgánicas que entregan su leche a esta lechería, trabajan hoy conforme a las normas Naturland. Cada una de ellas entrega aproximadamente 140.000 kg de leche por año a su empresa, y contribuye así a una variedad cada vez mayor de productos orgánicos. Los granjeros gozan así de un buen nivel de vida gracias a las ganancias que les reporta su producción de leche. El logo “Naturland Fair” confirma la existencia de relaciones justas entre los asociados, con los granjeros de la cooperativa de lecheros, quienes han recibido de su empresa lechera, los precios más altos pagados en Alemania en promedio durante los últimos 5 años. Toda la variedad de productos lácteos elaborados son procesados en un solo lugar (en Piding,

Alemania), y toda la materia prima, toda la leche natural, proviene de las granjas de la región. Al mismo tiempo, esta empresa lechera está dando un gran ejemplo con el tipo de relaciones comerciales sostenibles que ha establecido con sus proveedores, y por el alto compromiso e inversión social que demuestra hacia sus colaboradores. Ya en el año 2006 esta lechería cumplió con los “Criterios de Naturland para la cooperación justa”, y fue premiado por este logro de manera especial. **Hasta la feria Biofach 2010, ya se contará con los primeros productos certificados conforme a la nueva norma Naturland de Comercio justo.**



Fuente: Milchwerke Berchtesgadener Land



„El compromiso con los pequeños productores es lo que nos une con Naturland desde hace muchos años. Hemos elaborado juntos las listas de chequeo para la certificación de Comercio justo. Con esta nueva opción, se podrá obtener la certificación ‚Orgánico y justo‘ de una sola vez.“

Thomas Hoyer, director ejecutivo de la cooperativa comercializadora dwp eG

Los miembros y socios de Naturland tienen la opción: En el marco de la inspección orgánica, ellos pueden solicitar adicionalmente la certificación de Comercio justo para toda su empresa y así llegar a ser Naturland Fair Partner. O si no, pueden concentrarse primero en algunos productos específicos para los cuales deseen utilizar el logo Naturland Fair. La diferencia entre ambas opciones es la siguiente:

X Certificación Naturland de Comercio justo para toda la empresa

Productores individuales, asociaciones de productores y procesadores pueden volverse “Naturland Cooperación justa”. Por lo menos 70% de los productos deben haber sido producidos, procesados o comercializados de manera justa. Los socios de Naturland que han sido certificados conforme a esta Norma pueden usar el logo “Naturland Fair” y se pueden llamar a sí mismos como “Naturland Cooperación justa”.

X Certificación Naturland de Comercio justo solo para productos

Los procesadores pueden solicitar la certificación de ciertos productos conforme a la Norma Naturland de Comercio justo. Por lo menos 50% de las materias primas deben provenir de relaciones de Comercio justo. Estas materias primas estarán claramente identificadas en la lista de ingredientes. Solamente los productos certificados pueden portar el logo “Naturland Fair”.

Los interesados pueden solicitar mayores informaciones sobre la Norma Naturland de Comercio justo y sobre esta certificación en las siguientes direcciones:
Productores: naturland@naturland.de
Procesadores: zeichen.gmbh@naturland.de

Productos orgánicos de Comercio justo son codiciadas

Los productos orgánicos deberían saber mejor, ser más sanos y su consumo debería ser más ético. Esos son los deseos de los consumidores según un estudio de Nielsen Company. Dos de cada tres consumidores esperan que los fabricantes de productos orgánicos demuestren un claro compromiso social y relaciones comerciales justas. Sin embargo, a diferencia de lo que sucede con el término “orgánico o ecológico”, el concepto “justo” no está protegido. Por ello, detrás de esta palabra en la etiqueta de un

producto se esconden diferentes interpretaciones. En este sentido, Naturland establece requisitos tan rigurosos como los exigidos para la certificación orgánica y de responsabilidad social. **Por ello, el logo „Naturland Fair“ dará a los productores y procesadores una buena oportunidad de diferenciarse claramente en el mercado.** Así, el consumidor podrá reconocer a primera vista cual es el camino más seguro para obtener productos orgánicos, sociales y de Comercio justo de Alemania y de otras partes del mundo.



AVISO LEGAL

Naturland – La asociación para la agricultura orgánica
Kleinhaderner Weg 1
82166 Graefelfing, Alemania
Tel +49(0)89 - 89 80 82 - 0
Fax +49(0)89 - 89 80 82 - 90

Gerente general:
Steffen Reese (V.i.s.d.P.)
naturland@naturland.de
www.naturland.de

Servicio editorial:
Claudia Mattuschat
www.ad-verbum.net
Gráfico:
www.merzpunkt.de